

高等学校教材

Русский язык

俄语 (修订本)

3—4 册参考书

黑龙江大学俄语系编

外语教学与研究出版社

高等学校教材

Русский язык

俄 语

(修订本)

3—4 册参考书

黑龙江大学俄语系编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

主编: 朴昌玉 孙娜

编者: 朴昌玉 孙娜 张小明 张晶 孙淑芳

拉·符·日鲍科丽普斯卡娅 格·赫·吉拉捷特季诺娃

格·依·法包斯托娃

主审: 阎家业

俄语 (修订本)

3—4 册参考书

黑龙江大学俄语系编

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京外国语大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 18 印张 380 千字

1996 年 6 月第 1 版 1999 年 1 月第 2 次印刷

印数: 2001—4000 册

* * *

ISBN 7-5600-0893-3

G·402

定价: 19.90 元

编者的话

本书包括《俄语》3—4册(黑龙江大学俄语系编)各课的问答、对话及课文(含补充课文)的参考译文、练习答案。本书主要供广大俄语自学者使用,对专业俄语学生及教师亦有一定的参考价值。

各课的译文可以帮助正确理解原文,是教学与学习的参考材料。这些译文句子结构上大多是接近原文的,没有过多地进行语言艺术的加工。这与某些译者的译文有一定的区别。

对某些练习,如回答问题、造句等提供了两种答案。对扩展性问题、课文及短文转述、按情景编写短文、对话等编写了参考答案。这些材料来自教学实践,我们认为对教材会有参考意义。

答案只能作参考。在学习过程中,如果过分地依赖答案,死记硬背现成的答案对学习是不利的。特别是那些言语练习,主要应依靠独立思考、灵活运用、临场发挥,才能把知识学好,学活。

答案对学习语言知识是有帮助的。但是,得到问题的答案并不是学习语言的终结。掌握一种外语,首先要求高度熟练,其次要有应变能力。熟练和应变能力都只有在反复实践中才能形成,希望正确使用各类答案。

本书是中、俄教师在教学实践基础上总结编写的。但由于教学工作繁忙,书的编写仍有些仓促,疏漏之处在所难免,望广大同行与学习者批评、指正。

编者

СОДЕРЖАНИЕ 目 录

ТРЕТЬЯ ЧАСТЬ 第三册

УРОК 1

I. 问答译文	3
II. 课文译文	4
III. 对话译文	6
IV. 练习与作业 I 答案	6
练习与作业 II 答案	10

УРОК 2

I. 问答译文	21
II. 课文译文	22
III. 对话译文	24
IV. 练习与作业 I 答案	25
练习与作业 II 答案	30

УРОК 3

I. 问答译文	44
II. 课文译文	45
III. 对话译文	47
IV. 练习与作业 I 答案	47
练习与作业 II 答案	56

УРОК 4

I. 问答译文	65
II. 课文译文	66
III. 对话译文	68

IV. 练习与作业 I 答案	69
练习与作业 II 答案	74
УРОК 5	
I. 问答译文	85
II. 课文译文	86
III. 对话译文	87
IV. 练习与作业 I 答案	88
练习与作业 II 答案	96
УРОК 6	
I. 问答译文	107
II. 课文译文	108
III. 对话译文	110
IV. 练习与作业 I 答案	111
练习与作业 II 答案	120
УРОК 7	
I. 问答译文	132
II. 课文译文	133
III. 对话译文	134
IV. 练习与作业 I 答案	135
练习与作业 II 答案	144
УРОК 8	
I. 问答译文	156
II. 课文译文	157
III. 对话译文	158
IV. 练习与作业 I 答案	159
练习与作业 II 答案	163
УРОК 9	
I. 问答译文	172
II. 课文译文	173

III. 对话译文.....	175
IV. 练习与作业 I 答案.....	175
练习与作业 II 答案	179
УРОК 10	
I. 问答译文.....	189
II. 课文译文.....	190
III. 对话译文.....	191
IV. 练习与作业 I 答案.....	192
练习与作业 II 答案	197
УРОК 11	
I. 问答译文.....	206
II. 课文译文.....	207
III. 对话译文.....	208
IV. 练习与作业 I 答案.....	209
练习与作业 II 答案	211
УРОК 12	
I. 问答译文.....	218
II. 课文译文.....	219
III. 对话译文.....	220
IV. 练习与作业 I 答案.....	220
练习与作业 II 答案	222
УРОК 13	
I. 问答译文.....	226
II. 课文译文.....	227
III. 对话译文.....	228
IV. 练习与作业 I 答案.....	228
练习与作业 II 答案	234
УРОК 14	
I. 问答译文.....	238

II. 课文译文.....	239
III. 对话译文.....	240
IV. 练习与作业 I 答案.....	241
练习与作业 II 答案	243
УПОК 15	
I. 问答译文.....	248
II. 课文译文.....	249
III. 对话译文.....	251
IV. 练习与作业 I 答案.....	252
练习与作业 II 答案	257
УПОК 16	
I. 问答译文.....	265
II. 课文译文.....	266
III. 对话译文.....	267
IV. 练习与作业 I 答案.....	268
练习与作业 II 答案	274
УПОК 17	
I. 问答译文.....	277
II. 课文译文.....	278
III. 对话译文.....	280
IV. 练习与作业 I 答案.....	281
练习与作业 II 答案	284
УПОК 18	
I. 课文译文.....	289
II. 对话译文.....	292
III. 练习与作业 I 答案.....	293
练习与作业 II 答案	296

ЧЕТВЕРТАЯ ЧАСТЬ 第四册

УРОК 1

- I. 课文译文.....307
- II. 课文问题答案.....308
 - 课文练习与作业答案.....310
 - 语法练习答案.....320
- III. 补充课文译文.....325

УРОК 2

- I. 课文译文.....327
- II. 课文问题答案.....330
 - 课文练习与作业答案.....331
 - 语法练习答案.....342
- III. 补充课文译文.....344

УРОК 3

- I. 课文译文.....346
- II. 课文问题答案.....348
 - 课文练习与作业答案.....348
 - 语法练习答案.....356
- III. 补充课文译文.....358

УРОК 4

- I. 课文译文.....359
- II. 课文问题答案.....361
 - 课文练习与作业答案.....362
 - 语法练习答案.....367
- III. 补充课文译文.....369

УРОК 5

- I. 课文译文.....371
- II. 课文问题答案.....374
 - 课文练习与作业答案.....375

语法练习答案.....	384
III. 补充课文译文.....	386
УРОК 6	
I. 课文译文.....	389
II. 课文问题答案.....	391
课文练习与作业答案.....	392
语法练习答案.....	400
III. 补充课文译文.....	401
УРОК 7	
I. 课文译文.....	404
II. 课文问题答案.....	407
课文练习与作业答案.....	407
语法练习答案.....	413
III. 补充课文译文.....	416
УРОК 8	
I. 课文译文.....	418
II. 课文问题答案.....	422
课文练习与作业答案.....	423
语法练习答案.....	432
III. 补充课文译文.....	434
УРОК 9	
I. 课文译文.....	436
II. 课文问题答案.....	439
课文练习与作业答案.....	440
语法练习答案.....	448
III. 补充课文译文.....	450
УРОК 10	
I. 课文译文.....	453
II. 课文问题答案.....	456

课文练习与作业答案.....	457
语法练习答案.....	463
III. 补充课文译文.....	465
YPOK 11	
I. 课文译文.....	467
II. 课文问题答案.....	471
课文练习与作业答案.....	473
语法练习答案.....	481
III. 补充课文译文.....	483
YPOK 12	
I. 课文译文.....	485
II. 课文问题答案.....	487
课文练习与作业答案.....	487
语法练习答案.....	494
III. 补充课文译文.....	497
YPOK 13	
I. 课文译文.....	499
II. 课文问题答案.....	502
课文练习与作业答案.....	502
语法练习答案.....	509
III. 补充课文译文.....	512
YPOK 14	
I. 课文译文.....	515
II. 课文问题答案.....	519
课文练习与作业答案.....	520
语法练习答案.....	528
III. 补充课文译文.....	532
YPOK 15	
I. 课文译文.....	534

II. 课文问题答案.....	541
课文练习与作业答案.....	542
语法练习答案.....	549
III. 补充课文译文.....	555

ТРЕТЬЯ ЧАСТЬ

第 三 册

Урок 1

Вопросы и ответы 问答

1. — 课间休息时有人找过我吗?
— 是的,有人找过你,但是我不记得是谁。
2. — 你是否知道尤拉为什么未能按期完成工作?
— 不知道。可能什么事妨碍了他吧。
3. — 谢尔盖在家吗?
— 不在。他到一个什么地方去啦。他说一小时以后回来。
4. — 娜达莎,你知道<友谊>商店在哪吗?
— 好像是在高尔基大街。我曾经去过这家商店,不过,那是在很久以前。
5. — 维克多,你看见基里尔没有?
— 看见了。他就在附近的什么地方。
6. — 隔壁房间里出什么事了?
— 不知道。只听见什么人的沉重脚步声。
7. — 维拉,有人给我来过电话吗?
— 是的,你们学院的一位年轻人给你打过电话。
8. — 开会时有没有谈过参观的事?
— 说过一些,可是我没听清楚。
9. — 就要放假了。你们决定了到什么地方去度假吗?
— 没有,还没决定,但是,我们一定要到一个什么地方去。
10. — 斯维达,星期日你去什么地方了吧?
— 是的,我和弟弟(哥哥)到动物园去过。
11. — 阿廖沙,你好久没来我这儿啦。今天晚上来吧。

- 谢谢。改天再去吧,今天不能去:因为我要准备考试。
12. ——尤拉,你读过苏联作家法捷耶夫的作品吗?
——我读过长篇小说《青年近卫军》,还有一些短篇小说,可是,不记得这些书的名了
13. ——星期六我们要到什么地方去,也请萨沙来吧。
——星期六萨沙不能来,已经有人请他去某个地方了。
14. ——柳达,请你随便托谁把颜料送来。
——颜料有了,已经有人送来了。
15. ——薇拉怎么了?为什么她的心情不好?也许她得什么病啦?
——没有,她没有病,是有什么事使她不满意。
16. ——你出过国吗?
——没有,从来没出去过。

Текст 课文

I

“您做得对,我错了。”

有一次,一位年轻的军校学员在站岗,他从前未见过弗拉基米尔·伊里奇·列宁。和我们大家一样,他也接到严格命令:没有通行证不准放任何人进入住宅。恰巧这一天弗拉基米尔·伊里奇把通行证忘在家里了。他突然需要一份文件,于是列宁决定回住宅去取,但哨兵把他挡在房门口。

——“这是我的住宅门。”依里奇微笑着说。

——“我不管,没有通行证不能放行。”哨兵回答道。

弗拉基米尔·伊里奇没有争辩,当即去找克里姆林宫卫队长,请他开一张临时通行证。

当那位学员下岗后,卫队长向他提出严厉警告:

——“您知道吗，您把谁拦住了？要知道，这就是列宁本人。”

小伙子立即跑去向弗拉基米尔·伊里奇道歉。

——“不，不需要道歉。”列宁对他说：“您在任何场合都应执行法令和警卫章程的规定，我是人民委员会的主席，怎么能违反法令警呢？您做得对，我错了。”

II

告 别

命令下达了，
他向西，她向东。
离开了，共青团员们，
去参加国内战争。
离去了，分别了，
告别了寂静的边区。
“亲爱的，告别在即，
请祝福我几句。”
心上人回答道：
“我衷心祝愿你，
如果牺牲，要毫无痛苦，
如果负伤，不要严重。
我最大的愿望，
我的同志啊，
愿你早日胜利凯旋，
平安回家。”
他紧握女友的手，
看着姑娘的脸：
“我还要请求你，
一定给我写信。”
“可我把信寄到哪里，